

讓語言的力量無遠弗屆～2022 臺灣翻譯研討會



Thor Sawin 視訊演講。攝影：丁彥平

【語文教育及編譯研究中心 丁彥平】

2022 年「臺灣翻譯研討會」於 10 月 28 日在本院臺北院區 10 樓國際會議廳及 6 樓會議室舉行。上午邀請國際會議口譯員協會 William White 先生與美國明德大學蒙特雷國際研究院「英語為第二語言教學系」Thor Sawin 教授進行專題演講；下午為論文發表，最後則為「翻譯能力評鑑」論壇，參與人數共計約 205 人次。

首先由本院語文教育及編譯研究中心林慶隆主任致詞，為研討會揭開序幕，林主任提到自 2004 年至今，本院每年皆會舉辦翻譯研討會，今年已邁入第 19 年。2004 年，本院配合教育部委辦之「建立國家翻譯人才評鑑制度」研究，首次舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度—需求與方向」研討會；2005-2006 年的主題分別為「實施與交流」及「翻譯資源與人力」，教育部更依據前開研究成果，於 2007 年舉辦第一屆「教育部中英文翻譯能力檢定考試」，本院的研究成果成為教育部研擬政策的依據。之後，本院翻譯研討會名稱定為「臺灣翻譯研討會」，且每年訂定不同的研討主題，作為提供國內外翻譯教育、學術及實務交流之平臺。

第一場視訊演講邀請國際會議口譯員協會 William White 先生，講題為“Non-client-

facing soft skills in the booth”，他表示，因應新冠疫情，同步口譯增加「遠距同步口譯」(Remote Simultaneous Interpretation, RSI)，RSI 區分為 2 種方式：1.NCRSI (Non-Co-located Remote Simultaneous Interpretation) ，為異地遠距同步口譯（同步口譯人員不在同一地點，通常在家裡進行）；2.CRSI (Co-located Remote Simultaneous Interpretation) ，係同地遠距同步口譯（同步口譯人員於同一地點進行）。

以往同步口譯員的方式都會有搭檔可以互相支援（例如：確認數字、艱難單字及時救援），但自 2020 年以來，NCRSI 頻繁使用，口譯員經常得孤軍奮戰，獨自口譯時，即使有溝通設備可以支援，但也考驗口譯員能否在高壓情況下熟悉地操作相關軟體；同時「口譯員的搭檔對整體口譯表現之影響」這鮮為人知的問題亦逐漸浮上檯面，White 更進一步說明，在沒有真人夥伴的情況下口譯員需具備的口譯軟實力 (soft skills)，以及發展同步口譯團隊工作的實務理論。

第二場視訊演講邀請美國明德大學蒙特雷國際研究院「英語為第二語言教學系」Thor Sawin 教授，講題為“Language professionals caught between the challenges of deconstruction and nationalism: Standard language as third space rather than norm”，他認為在世界各地，一方是逐步擴張的國族主義勢力，對促進國家內部語言和文化多樣性的努力持懷疑態度，這種觀點支持單一民族語言的推廣；另一方則是反國族主義或去殖民化的力量，對語言的標準化持懷疑態度，認為它們是強化歷史歧視和壓制「非標準群體」的過程，這種觀點支援區域性的多語發展，反對將標準語言的使用作為系統性壓迫的工具。

Sawin 教授從過去以「常規」(Norm) 為主導的語言教育領域出發，提出了克服上述緊張關係的方法，他表示語言專業人員 (Language professionals)，如語言教師、筆譯員、口譯員，必須承認標準語言 (Standard language) 在促進交流的作用，同時也要促進語言的多樣性，並顧及社會弱勢族群的權利，以不同語言使用者的經驗為中心，將標準語言當作為一個「第三空間」(Third space)，在當中重新協商規範，而不是作為一個常規。

研討會下午則分 3 個場地共計 17 篇論文發表，論文子題包括：1.翻譯政策與制度、2.語料庫與科技、3.專業發展與品質提昇、4.多語教育以及 5.其他。最後場次則為「翻譯能力評鑑」論壇，邀請國內 7 所大學翻譯系所（學程）的代表，分別就各校的翻譯能力評鑑現況、優勢或困境、展望與建議等，提出相關意見。

本次研討會參與踴躍，包含國內各大專校院翻譯、外語相關系所之學者教師、研究人員與學生、翻譯學會、學術機構、翻譯產業界專家等人員出席，與會者皆表示本次研討會議程安排內容精彩，活動圓滿完成！